

POROZUMIENIE

z dnia 31 stycznia 2005 r.

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o współpracy finansowej, sporządzonej w Warszawie dnia 29 września 2000 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

DPT-2262-26-2003/KD/8

Ambasada Chińskiej Republiki Ludowej
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przekazuje wyrazy szacunku Ambasadzie Chińskiej Republiki Ludowej w Warszawie i ma zaszczyt poinformować, co następuje:

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Chińskiej Republiki Ludowej podpisały w Warszawie w dniu 29 września 2000 r. Umowę między Rządem Rzeczy-

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Poland

DPT-2262-26-2003/KD/8

Embassy of the People's Republic of China
in Warsaw

Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland presents its compliments to the Embassy of the People's Republic of China in Warsaw and has the honour to inform as follows:

On 29 September 2000 the Government of the Republic of Poland and the Government of the People's Republic of China signed the Agreement on

pospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o współpracy finansowej, następnie w drodze wymiany not dwukrotnie wniosły do tej Umowy poprawki oraz zawarły dwa kolejne porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o współpracy finansowej. Ostatnie porozumienie weszło w życie po otrzymaniu przez Stronę polską odpowiedzi Rządu Chińskiej Republiki Ludowej z datą od dnia 31 stycznia 2003 r.

W imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej Ministerstwo Spraw Zagranicznych na podstawie artykułu 10 Umowy proponuje wprowadzenie, z dniem 31 stycznia 2005 r., następujących zmian do Umowy:

1. w art. 1 w ust. 2 słowa „Kredyt będzie wykorzystany do dnia 31 stycznia 2005 r.” zostają zastąpione słowami „Kredyt będzie wykorzystany do dnia 31 stycznia 2007 r.”;

2. w art. 4 w ust. 2 słowa „... nie może być niższy niż 80 %.” zostaną zastąpione słowami „... nie może być niższy niż 60 %.”.

W przypadku, jeśli Rząd Chińskiej Republiki Ludowej przyjmie wyżej wymienioną propozycję, niniejsza nota wraz z notą stanowiącą odpowiedź Rządu Chińskiej Republiki Ludowej stanowiącą Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o współpracy finansowej, sporządzonej w Warszawie dnia 29 września 2000 r. Porozumienie wejdzie w życie w dniu 31 stycznia 2005 r. pod warunkiem otrzymania przez Stronę polską odpowiedzi Rządu Chińskiej Republiki Ludowej.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Chińskiej Republiki Ludowej w Warszawie wyrazy swego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 6 stycznia 2005 r.

Ambasada Chińskiej Republiki Ludowej

(2005) B.S.Zi-sw-002

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

Ambasada Chińskiej Republiki Ludowej w Polsce przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i informuje, że po-

Financial Cooperation between the Government of the Republic of Poland and the Government of the People's Republic of China. Subsequently, two times they made amendments to the Agreement in a form of the exchange of notes and concluded two, consecutive Understandings between the Government of the Republic of Poland and the Government of the People's Republic of China on the amendment to the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the People's Republic of China on Financial Cooperation. The latest amended Agreement entered into force with the date of 31 January 2003.

Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland on behalf of the Government of the Republic of Poland, acting according to article 10 of the Agreement, would like to propose the following amendments to the above mentioned Agreement with binding force as of 31 January 2005:

1. In Article 1 paragraph 2 the words: "will be utilised by 31 January 2005", will be replaced by the words: "will be utilised by 31 January 2007".

2. In Article 4 paragraph 2 the words: "... cannot be less than 80 %.", will be replaced by the words: "... cannot be less than 60 %."

In case the Government of the People's Republic of China accepts the above proposal, this note together with the note constituting the response of the Government of the People's Republic of China will constitute the Understanding between the Government of the Republic of Poland and the Government of the People's Republic of China on the amendment to the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the People's Republic of China on Financial Cooperation done on 29 September 2000 in Warsaw and will enter into force on 31st January 2005 provided that the Polish side shall receive the note with the response of the Government of the People's Republic of China.

Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the People's Republic of China in Warsaw the assurances of its highest consideration.

Warsaw, 6th January 2005.

The Embassy of the People's Republic of China

(2005) B.S.Zi-sw-002

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Poland

The Embassy of the People's Republic of China in Poland presents its complements to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland and informs

wołując się na notę DPT-2262-26-2003/KD/8 o następującej treści:

„W imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej Ministerstwo Spraw Zagranicznych na podstawie artykułu 10 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o współpracy finansowej proponuje wprowadzenie, z dniem 31 stycznia 2005 r., następujących zmian do Umowy:

1. w art. 1 w ust. 2 słowa „Kredyt będzie wykorzystany do dnia 31 stycznia 2005 r.” zostają zastąpione słowami „Kredyt będzie wykorzystany do dnia 31 stycznia 2007 r.”;

2. w art. 4 w ust. 2 słowa „... nie może być niższy niż 80 %.” zostaną zastąpione słowami „... nie może być niższy niż 60 %.”.

W przypadku, jeśli Rząd Chińskiej Republiki Ludowej przyjmie wyżej wymienioną propozycję, niniejsza nota wraz z notą stanowiącą odpowiedź Rządu Chińskiej Republiki Ludowej stanowiącą Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o współpracy finansowej, sporządzonej w Warszawie dnia 29 września 2000 r. Porozumienie wejdzie w życie w dniu 31 stycznia 2005 r. pod warunkiem otrzymania przez Stronę polską odpowiedzi Rządu Chińskiej Republiki Ludowej.” — uprzejmie potwierdza, że zgadza się z propozycjami wyżej wymienionej noty.

Ambasada Chińskiej Republiki Ludowej w Polsce korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 31 stycznia 2005 r.

that, referring to the note DPT-2262-26-2003/KD/8 of the following contents:

“On behalf of the Government of the Republic of Poland the Ministry of Foreign Affairs pursuant with Article 10 of the Agreement between the Government of Republic of Poland and the Government of the People’s Republic of China on Financial Cooperation would like to propose, with the date of 31 January 2005, the following changes to the Agreement:

1. In Article 1 paragraph 2 the words: “the Credit will be utilized by 31 January 2005”, will be replaced by the words: “the Credit will be utilized by 31 January 2007”.

2. In Article 4 paragraph 2 the words: “... cannot be less than 80 %.”, will be replaced by the words: “... cannot be less than 60 %.”

In case the Government of the People’s Republic of China accepts the above proposal, this note together with the note constituting the response of the Government of the People’s Republic of China will constitute the Understanding between the Government of the Republic of Poland and the Government of the People’s Republic of China on the amendment to the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the People’s Republic of China on Financial Cooperation done on 29 September 2000 in Warsaw. The Understanding shall enter into force on 31st January 2005 provided that the Polish side shall receive the response of the Government of the People’s Republic of China.” confirms that it agrees with the proposals of the above mentioned note.

The Embassy of the People’s Republic of China avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland the assurances of its highest consideration.

Warsaw, 31th January 2005.